

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

اتفاقية عدم الإفشاء

This Non-Disclosure Agreement ("**Agreement**") is made between King Faisal University (hereinafter called "**First Party**")

يتم إجراء هذه الاتفاقية بغرض عدم الإفشاء وسوف يشار إليها بـ ("**الاتفاقية**") بين جامعة الملك فيصل (ويشار لها فيما بعد بـ "**الطرف الأول**")

And _____

وبين _____

having its principal place of business located at _____

والكائن مقر عمله الرئيسي في _____

(who may be an **Employee / Faculty Member / an Agent**) Hereinafter called "**Second Party**"

(الذي يمكن أن يكون موظفاً / عضو هيئة التدريس / متعاقد من قبل طرف ثالث) ويشار له فيما بعد بـ "**الطرف الثاني**"

Each referred to as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**."

ويمكن الإشارة لأي منهما بـ "**الطرف**" وجمع هذه الكلمة يسمى "**الأطراف**."

In consideration of the mutual promises and covenants contained herein, the Parties agree as follows:

وبالأخذ في الاعتبار للعهود والاتفاقيات المتبادلة الواردة في هذه الاتفاقية، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

1. Definition of Confidential Information:

(١) تعريف المعلومات السرية:

As used herein, "Confidential Information," when capitalized, is defined as information that a Party (the "**First Party**") considers confidential and discloses to the other Party (the "**Second Party**") by any means, that

سيستخدم في هذه الوثيقة مصطلح "المعلومات السرية" ويعرف بأنه المعلومات التي يعتبرها "**الطرف الأول**" بأنها سرية ويفشيها بأي وسيلة للطرف الآخر ("**الطرف الثاني**") والتي تعتبر:

- Is marked as "confidential" or "proprietary" or
- Is disclosed orally or by visual demonstration and such information
 - was previously identified in writing as confidential or proprietary or
 - is identified orally at the time of disclosure and in writing within 10 days thereafter as confidential or proprietary,

- موضوع عليها علامة بأنها "سرية" أو "مسجلة الملكية"
 - يتم إفشاؤها شفوياً أو بوسائل مرئية ومثل هذه المعلومات:
 - معرفة مسبقاً بطريقة خطية على أنها سرية أو مسجلة الملكية. أو
 - معرفة شفوياً وقت الإفشاء وكتابةً خلال عشرة أيام فيما بعد، على نحو أنها سرية أو مسجلة الملكية.
- مع مراعاة الاستثناءات المذكورة في البند الثاني.

With the exceptions as stated in Section 2.

2. Exceptions to Confidential Information:

(٢) استثناءات المعلومات السرية:

Confidential Information does not include information that:

لا تتضمن المعلومات السرية ما يلي:

- a. Is known at the time of disclosure, or later becomes known, to the general public, other than as a result of the breach of this Agreement; أ- المعلومات المعروفة وقت الإفشاء، أو التي تصبح معروفة لاحقاً لعامة الجمهور، بخلاف النتيجة المترتبة على خرق هذه الاتفاقية
- b. Can be shown by competent written evidence to have been known by the Second Party before its receipt from the First Party; ب- المعلومات التي يمكن اثباتها بواسطة الأدلة الخطية المختصة أنها كانت معروفة للطرف الثاني قبل استلامها من الطرف الأول
- c. Is received by the Second Party, without any obligations of confidentiality, from a third party who has the legal right to disclose it; or ت- المعلومات التي تلقاها الطرف الثاني، بدون أي التزامات متعلقة بالسرية، من طرف ثالث لديه الحق القانوني في إفشائها
- d. Is independently developed by the Second Party without the use of other Confidential Information, as shown by competent written evidence. ث- المعلومات التي تم تطويرها بصورة مستقلة من جانب الطرف الثاني بدون استخدام معلومات سرية أخرى، كما هو موضح بواسطة الأدلة الخطية المختصة.

3. Protection of Confidential Information:

(٣) حماية المعلومات السرية:

With respect to the First Party's Confidential Information, a Second Party shall:

فيما يتعلق بالمعلومات السرية الخاصة بالطرف الأول، فيجب على الطرف الثاني أن:

- a. Use reasonable means to protect the confidentiality of Confidential Information, which are at least as diligent as the means used to safeguard its own most confidential information; أ- يستخدم وسائل معقولة لحماية سرية هذه المعلومات السرية، والتي هي على الأقل كالوسائل المستخدمة لحماية معظم معلوماته السرية الخاصة،
- b. Use such Confidential Information solely for purposes authorized; ب- يستخدم هذه المعلومات السرية فقط للأغراض المصرح بها،
- c. Not disclose such Confidential Information to any third party except authorized representatives, consultants, or subcontractors engaged to assist in pursuing the Purposes who are bound to protect the Confidential Information as provided in this Agreement, or as authorized in writing by the First Party; and ت- عدم إفشاء هذه المعلومات السرية إلى أي طرف ثالث باستثناء الممثلين، الاستشاريين، أو مقاولي الباطن المشاركين في المساعدة من أجل مواصلة الأهداف والملتزمون بحماية المعلومات السرية على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية، أو على النحو المصرح به خطياً بواسطة الطرف الأول،
- d. Not disclose such Confidential Information to any person within its own organization who does not have a need to know in order to carry out one or more Purposes. ث- عدم إفشاء هذه المعلومات السرية لأي شخص بداخل المؤسسة ليس لديه الحاجة إلى المعرفة من أجل تنفيذ غرض واحد أو أكثر.

4. Required Disclosure:

(٤) الإفشاء المطلوب:

A Second Party may disclose Confidential Information to the extent required by a valid order from a court or other governmental body,

يجوز للطرف الثاني أن يفشى المعلومات السرية بالقدر المطلوب

after first notifying the Second Party in writing of the order. بواسطة أمر ساري المفعول من المحكمة أو أي هيئة حكومية أخرى، بعد عمل إخطار أول بالأمر خطياً للطرف الثاني

5. Ownership of Confidential Information:

٥) مسؤولية المعلومات السرية:

All Confidential Information, including all copies thereof, shall remain the property of the First Party. All Confidential Information and copies thereof shall be returned to the First Party upon the written request of the First Party at any time.

إن جميع المعلومات السرية، بما في ذلك جميع نسخها، يجب أن تبقى ملكاً للطرف الأول. وجميع المعلومات السرية ونسخها يجب أن تُعاد إلي الطرف الأول بناءً على طلب خطي من الطرف الأول وذلك في أي وقت.

6. No Warranties:

٦) عدم تقديم الضمانات:

Neither Party makes any warranty of any kind with respect to Confidential Information, including in particular but without limitation, warranties of merchantability, fitness for any purpose and non-infringement of trademarks, patents, copyrights, trade secrets, right of privacy, or any other rights of third persons. Neither Party assumes any responsibility or liability whatever under this Agreement for the results of use of the Confidential Information by the Second Party or others.

لا يقدم أي من الطرفين أي ضمانات من أي نوع فيما يتعلق بـ "المعلومات السرية"، بصفة خاصة ولكن بدون حصر، الضمانات الضمنية الخاصة بالتسويق والملاءمة لأي غرض من الأغراض وعدم الانتهاك للعلامات التجارية، براءات الاختراع، وحقوق التأليف والنشر، والأسرار التجارية، الحق في الخصوصية، أو أي حقوق أخرى للغير. ولا يتحمل أي من الطرفين المسؤولية أياً كانت تحت هذه الاتفاقية لنتائج استخدام المعلومات السرية من قبل "الطرف الثاني" أو آخرون.

7. No Implied Licenses:

٧) عدم منح التراخيص الضمنية:

No license is created under this Agreement, nor shall any be implied therefrom under any patent, trademark, application, copyright, trade secret, or other intellectual property right of either Party, other than the use of Confidential Information for the Purposes and subject to the limitations of this Agreement.

لا يتم إنشاء أي ترخيص بموجب هذه الاتفاقية، ولا يجوز أن يكون ضمناً عنها تحت أي براءة اختراع، العلامات التجارية، التطبيق، حقوق الطبع والنشر أو الأسرار التجارية أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية لأي من الطرفين، عدا استخدام "المعلومات السرية" لأغراض وتكون خاضعة للقيود المفروضة على هذا الاتفاق.

8. Independent Contractors:

٨) المتعاقدون المستقلون:

Each Party is an independent contractor. Neither is an agent of the other for any purpose whatsoever, and neither shall have any authority to bind the other.

كل طرف هو متعاقد مستقل. ولا يكون وكيلاً عن الآخر لأي غرض كان، ولا يكون له أي سلطة لإلزام الطرف الآخر.

9. Non-Disclosure Agreement Term:

٩) مصطلح اتفاقية عدم الإفشاء:

This Agreement shall take effect when executed by both Parties (the “Effective Date”). All obligations under this Agreement shall expire _____ years after the Effective Date, or, with respect to the obligations relating to the Confidential Information disclosed by a particular First Party, such earlier date that the First Party delivers written permission to the Second Party to disclose such Confidential Information.

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ عند تنفيذها بواسطة كلا الطرفين اعتباراً من ("تاريخ النفاذ"). وتنتهي جميع الالتزامات المنصوص عليها في هذا الاتفاق بعد _____ سنة من تاريخ النفاذ، أو، فيما يتعلق بالالتزامات المتعلقة حول المعلومات السرية التي أفشاها الطرف الأول المعني بذلك، في تاريخ سابق على أن يكون الطرف الأول قد سلمَ إذنًا خطياً إلى الطرف الثاني للإفشاء عن مثل هذه المعلومات السرية.

10. Governing Law and Enforcement:

١٠) القوانين الحاكمة وتنفيذها:

This Agreement is made under and shall be construed according to the laws of the Kingdom of Saudi Arabia, without reference to conflicts of law provisions or principles.

بموجب هذه الاتفاقية فإنه يجوز تفسيرها وفقاً لقوانين المملكة العربية السعودية، من دون الرجوع إلى نزاعات لأحكام ومبادئ القانون.

11. Entire Agreement and Modifications:

١١) الاتفاقية الكاملة والتعديلات عليها:

This Agreement may not be amended or modified except by subsequent agreement in writing signed by duly authorized representatives of the Parties.

لا يجوز تعديل هذه الاتفاقية إلا بعقد اتفاقية لاحقة خطية موقعة من الممثلين المفوضين لكلا الطرفين.

12. Points of Contact:

١٢) جهات الاتصال:

For the purpose of administering this Agreement, the primary points of contact, with respect to the transmission, receipt and control of Confidential Information exchanged hereunder and for providing notices required by or relating to this Agreement, Whenever feasible, the Parties shall transmit their Confidential Information between these points of contact. However, Confidential Information shall not lose protection by virtue of receipt by another employee or agent of a Party.

من أجل إدارة هذه الاتفاقية، فإن جهات الاتصال الرئيسية، المتعلقة بانتقال واستلام ومراقبة تبادل المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية ولتقديم الإشعارات المطلوبة والمتعلقة بهذه الاتفاقية، وكلما كان ذلك ممكناً، يجب على الأطراف نقل معلوماتهم السرية بين جهات الاتصال الموضحة. ومع ذلك، يجب ألا تفقد المعلومات السرية للحماية وذلك بموجب الاستلام من قِبَل موظف آخر أو وكيل الطرف.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have caused this Agreement to be duly executed in duplicate originals by their duly authorized representatives.

وكشهادة لما تقدم، فإن الأطراف التي قامت بتنفيذ هذه الاتفاقية على النحو الواجب قد استلمت أصول مكررة بواسطة الممثلين المفوضين لكلا الطرفين.

And the Agreement has designated by the respective Parties as follows: وقد أبرمت هذه الاتفاقية من قِبَل الاطراف المختصة على النحو التالي:

First Party	Second Party	الطرف الثاني	الطرف الأول
Name:	Name:	الاسم:	الاسم:
-----	-----	-----	-----
By:	By:	بواسطة:	بواسطة:
-----	-----	-----	-----
(Signature)	(Signature)	(التوقيع)	(التوقيع)
Title:	Title:	المسمى الوظيفي:	المسمى الوظيفي:
-----	-----	-----	-----
Date:	Date:	التاريخ:	التاريخ:
-----	-----	-----	-----
Address:	Address:	العنوان:	العنوان:
-----	-----	-----	-----
Phone:	Phone:	الهاتف:	الهاتف:
-----	-----	-----	-----
Fax:	Fax:	الفاكس:	الفاكس:
-----	-----	-----	-----
E-mail:	E-mail:	البريد الإلكتروني:	البريد الإلكتروني:
-----	-----	-----	-----